Leoš Janáček
THE CUNNING LITTLE VIXEN
19, 21, 23 March 2013
Opera sung in English with Chinese and English surtitles
Spring is in the air...
March starts well for students of Film and Television
春天不是讀書天

For students of the School of Film and Television, March is the best time to immerse themselves in their studies, notwithstanding the Chinese saying ‘spring is not the time for studies’.

For freshmen of the newly implemented four-year degree programmes, a hands-on experience using 8mm film not only clarifies some basic principles of filmmaking, but also provides a solid foundation for their later mastery of high-definition/digital production. Once they have obtained a general understanding of such, students are well placed to start work on their assignments.

For first-year students of the old three-year degree programmes, once they have completed their short documentary, they will be using their newly-acquired skills and sharper sense of observation to make short fictions in teams.

Spring sees second-year degree students tasked with adapting a choice of four literary works or news stories for the screen.

As for final-year degree students, while the majority work on the post-production of their graduation projects, several of them are preparing to set out for Assam in India and Hunan.
Province in Southeast China to make a documentary on Asian Elephants and Yangtze Finless Porpoises, respectively, for the Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong, University Student Sponsorship Programme.

In other news, filming of five short feature films on the theme of ‘memory’ has started in a project run in collaboration with fashion brand Cerruti 1881. These works were shortlisted from a total of 14 entries received.

The School of Film and Television is particularly excited about the completion of the feature film, A Complicated Story, in which the first graduates of the School’s Master of Fine Arts in Film Production participated. The production was sponsored by renowned filmmaker Johnnie To, Dr William Kong of Edko Film Co., and Hong Kong Film Development Fund. The story is based on the novel of the same name by best-selling local writer Yi Shu. The cast includes: Jacky Cheung, Lo Hoi-pang, Stephanie Che, Deanne Ip, Cherie Ying, Elaine Jin, John Sham, Tina Liu, Professor Leo Lee On-fan and up-and-coming actors Zhu Zhi-ying (from Ang Lee’s LUST, Caution) and Zi-yi. Music is by Chang Yi, whose previous credits include the scores for Centre Stage, Ah Chung and The Best of Times. While the finishing touches are being applied to A Complicated Story pending its release, discussions are being held with several international film festivals with a view to screening the movie. Meanwhile, the second cohort of master’s students are about to shoot their graduation project, Two Thumbs Up.

So, spring is not the time for studies? Not a bit of it!

STOP PRESS 最新消息！

A Complicated Story has been officially invited by The 37th Hong Kong International Film Festival for its Gala Premieres section on March 26, 2013 at The Grand Cinema at The Elements.

《一個複雜故事》已入圍第37 屆香港國際電影節「隆重首映」項目，於2013年3月26日假圓方The Grand Cinema放映。

Stephanie Che and Zhu Zhi-ying 陳婉嫻與朱芷瑩
A Side-by-Side Project in collaboration with the Hong Kong Academy for Performing Arts

HKPhil and the Academy Symphony Orchestra

14.3.2013 Thu 8pm
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

莫扎特 第四十一交響曲
貝多芬 第五交響曲
MOZART Symphony No. 40
BEETHOVEN Symphony No. 5

今日與明日之星百人聯手
以樂交流 經典齊奏
The stars of today meet the stars of tomorrow

免費門票可於2月25日起登入以下網址索取。
Free tickets can be claimed at below link from 25 February.

www.hkphil.org/apa

名額有限，先到先得，成功登記者可獲門票兩張。
Registration is on a first-come, first-served basis. Each successful registrant will be assigned two seats and notified by email on or before 13 March.

Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

查詢 Enquiry 2721 2030  hkphil.org
Two students at The Hong Kong Academy for Performing Arts each won an award from the 14th International Chopin Piano Competition in Asia which took place in Tokyo on 10 to 14 January, 2013.

14-year old Junior Music Programme student Zhao Muzi won the Gold Prize in the Junior High School category with 36 other players participating. The teenager lives in Shenzhen and comes to Hong Kong for his classes at the Academy once every week. He started learning piano when he was four and has been a student of the Academy Head of Keyboard Studies Professor Gabriel Kwok since being admitted into the Junior programme four years ago. He played Chopin’s Etude Op.10 No.2 and Variations Brillantes Op.12 in the finals.

Silver prize winner (General category) Zhang Yue is a first-year Bachelor of Music (Honours) degree student at the Academy. When Zhang was attending high school at the Shenzhen Arts School, he had the opportunity to attend a masterclass conducted by Professor Kwok when he decided to come to Hong Kong in order to learn from the Professor. After finishing school in Shenzhen, Zhang came to Hong Kong to study for a two-year diploma programme before being admitted into undergraduate studies as a student of Professor Kwok. Three months into the new term, Zhang enjoys his time at the Academy learning from the Professor who, he finds out, is a person of great humour. Zhang played Scherzo Op.39 and Barcarolle Op.60 in the competition’s finals with 19 other entrants participating.
Keeping it in the Academy community

— William Yip gives back to his alma mater

薪火相傳 — 葉遜謙回饋母校

William Yip, Founder and Artistic Director of Theatre Noir and drama graduate from 2002, is taking 13 first-year drama undergraduates under his wing in an internship programme with his company that started in January 2013. At the end of the seven-week programme, the students will perform in the company’s March production of George Orwell's Animal Farm (The Musical), two as soloists and 11 as chorus members.

The students face the special challenge of being required not only to act memorising their lines in both English and Cantonese, but also to sing and dance. All this comes on top of their hectic schedule as full-time students. As their professional mentor, Yip expects each intern to meet the challenge by striking a good balance between their Academy work, on the one hand, and learning their parts and attending rehearsals, on the other. “I expect them to be punctual and to work hard; these are the basic requirements,” said Yip. His motto: enjoy the pain.

2002年度戲劇學院畢業生葉遜謙乃Theatre Noir劇團創辦人兼藝術總監，他於2013年1月起帶領13名戲劇學院一年級學生，投入为期七週的實習計劃，以參演3月《動物農莊》音樂劇的演出。該劇改編自喬治·歐威爾的同名小說，其中兩名學生將負責獨唱，其餘11人則為合唱團成員。

是次演出可說是充滿挑戰，參與的學生不僅要演戲，亦要唱歌和跳舞，且要記熟粵語及英語台詞，殊不簡單，同時要應付學院的課程。身为導師的葉遜謙期望每位實習的學弟和學妹，能夠在功課與練習之中取得平衡，克服各種挑戰：「我希望他們準時，並且努
Yip knows what he is talking about. While a student at the Academy, he took part as a chorus member in the musical production of *The Wizard of Oz*. In one scene, he was a poppy, which entailed hours spent in rehearsals on his knees. The moral of the story is that if you can survive the pain, the rest will be easy. This was the first step on the performing road for Yip, who since founding Theatre Noir in 2007 has gone on to become an active member of the local drama scene, especially in the area of education and community engagement through drama.

Yip concedes that it is going to be tough on the students but insists that there is no other way of doing it. “It will help prepare them for the real world,” said Yip, when asked why he has taken the initiative. Yip has previously collaborated with a number of Academy graduates, including resident production manager Carol Chan, resident choreographer Peter Lawrence, composer and music director Frankie Ho and playwright Harriet Chung. “It’s always been like a family where everyone works towards the highest professional standards, which is the Academy way,” Yip added.

Academy Dean of Drama Professor Ceri Sherlock is pleased with the internship arrangement. “Engagement with the industry ‘the real world’, as William calls, is essential for the School of Drama and we are fortunate to have great connections with the professional community and are of course extremely proud of our alumni, who like William are active practitioners and ‘movers and shakers’ in our business. An internship like this with Theatre Noir provides a different type of professional and practical learning experience for the students and it will, I am certain, be invaluable in their career trajectory. Not only that, but learning from successful alumni also provides the students with role models and helps us put them on a good career track.”

Rehearsals of *Animal Farm* have started ahead of a total of four public performances in English and Cantonese on 9 and 10 March at Yuen Long Theatre, with two student matinees on 8 March. The musical was first performed to rave reviews by Theatre Noir in November 2010 at the then newly opened Academy Amphitheatre, winning four awards at the 20th Hong Kong Drama Awards in 2011.
Leoš Janáček
THE CUNNING LITTLE VIXEN
狡猾的小狐狸

This is probably the only opera based on a newspaper strip cartoon. After Janáček housekeeper introduced the composer to the cartoon’s mischievous vixen, Miss Sharp Ears, Janáček set about transforming the comic strip characters with music that is truly uplifting, evoking the cycle of life and nature’s renewal.

In the depths of the Moravian forest the forester captures a young female fox cub and takes her home as a pet for his son. She grows to maturity in captivity and soon shows that she has a mind of her own, creating havoc in the Forester’s yard. She escapes to the forest and, after evicting the Badger from his home, sets about finding a mate and rearing a family. Though she comes to a tragic end the Forester sees another young cub looking much like her, and the cycle begins again.

Opera sung in English with Chinese and English surtitles

Conductor: Timothy Dean 汕美·丁恩
Director: Tom Hawkes 湯·霍克斯
Scenic Designer 佈景設計: Thomas Umfrid 港文志
Costume Designer 服裝設計: Mandy Tam 譚嘉儀
Lighting Designer 燈光設計: Alex Foo 傅相如
Principal Singers 主要演唱者: Li Yang 李洋
Samantha Chong 張吟晶
Michael Lam 林俊廷
Mark Anthony Wong 黃凱泰
Eric Ferrer
Francis Mok 莫彥璁
Abraham Sung 宋其昌

19, 21, 23.3.2013 晚上7:30pm
Drama Theatre 戲劇院
$150, $95, $130(M), $85(M), $65(B)
Dancing at Lughnasa

by Brian Friel

Drama in Cantonese 粵語話劇

Playwright: Brian Friel
Director: Ceri Sherlock
Choreographer: Mandy Petty
Translator: Wu Hoi-fai
Set Designer: Matthieu Chu Siu-ming
Costume Designer: Georgina Li
Lighting Designer: Dikky Ng
Sound Designer: Victor Sham
Cast: Hung Sui-kuon, Chung Wing-yin,
Or Ying-tong, Tai Yuet-wah,
Wong Hon-ching, Karen Cheung,
Ying Ho, Ngai Ho-lun

Dancing at Lughnasa is Brian Friel’s award winning play depicting the harsh life and dreams of five sisters in County Donegal during the summer of 1936. This is the summer when their brother Father Jack returns from Africa where he had been a priest at a leper colony. It is also the summer when Gerry Evans, Welsh peddler of dreams – gramophone salesman and sometime ballroom dancing teacher – returns to visit the sisters, one of whom he has had an illegitimate child with named Michael. The play is in fact Michael’s story told by him, and remembering that particular summer when aged seven his father came to visit him and his aunties and when father Jack returned. Nothing would ever be the same, not even the memory he relates.
Gifted Young Dancer Programme

GYPD is a unique training programme for talented young students aged 14 to 18. Based on the best practice models from around the world, the GYPD should complement and supplement a student’s existing dance tuition. It is particularly designed for young people intending to pursue full-time dance training, once they have completed secondary school.

青年精英舞蹈課程是專為14至18歲而有舞蹈才能的青少年而設。課程參照世界各地同類舞蹈課程的模式，配合學員現行的個別舞蹈訓練。課程特別為有志於中學畢業後，修讀全日制舞蹈課程的青少年而設。

Application Period: 9 February 2013 (Saturday) to 13 April 2013 (Saturday)
入學申請日期：2013年2月9日至2013年4月13日（星期六）

Preliminary Auditions: 11 & 18 May 2013 (Saturday)
初次面試日期：2013年5月11及18日（星期六）

Final Audition: 1 June 2013 (Saturday)
最後面試日期：2013年6月1日（星期六）

Programme Enquiries课程查詢
Tel 電話：2584 8758 | Email 郵箱：GYDP@hkapa.edu

Junior Music Programme

Junior Music Programme offers musical training for talented and committed musicians aged from 5-16 years. The broad-based curriculum includes individual instruction on the student’s choice of major study, general musicianship, ensemble / choral / workshop activities, and performance opportunities.

青少年音樂課程專為5至16歲具有音樂天賦的青少年而設。課程包括主修樂器的個別專業指導、音樂基礎訓練、合奏/合唱/工作坊，以及表演活動等。

Application Period: 1 March 2013 (Friday) to 28 March 2013 (Thursday)
入學申請日期：2013年3月1日至2013年3月28日（星期四）

Programme Enquiries课程查詢
Tel 電話：2584 8515 / 2584 8644
March Diary
三月節目表

1 Fri / 6:30pm / AR
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#

2-3 Sat-Sun / 3pm / AL
Chinglish
《中式英語》
$580, $480, $380, $280, $200, $240(S), $190(S), $140(S), $100(S)

4 Mon / 6:30pm / AR
Academy Composition Concert
演藝作曲系音樂會
(F)#

7:30pm / AU
Academy Composition Multimedia Performance
演藝作曲系多媒體表演
(F)#

1-2 Fri-Sat / 8:15pm / HKJCA
Quatuor Ebène
《艾班四重奏》
Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦
$330, $280, $210, $140(S), $105(S)

3 Sun / 5pm / HKJCA
Ralph van Raat Piano Recital
《拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會》
Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦
$330, $280, $210, $140(S), $105(S)

8pm / AR
The Beethoven Series IV
Violin: Benedict Cruth
Piano: Amy Zee
貝多芬作品精選 IV
小提琴：關品德
鋼琴：黃敏倫
$150, $65(S)

1-6 Fri-Wed / 8pm / AL
Chinglish
《中式英語》
Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦
$580, $480, $380, $280, $200, $240(S), $190(S), $140(S), $100(S)

8:15pm / HKJCA
Martin Fröst Clarinet Recital
《馬丁·佛洛士單簧管獨奏會》
Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦
$330, $280, $210, $140(S), $105(S)

6 Wed / 8:15pm / HKJCA
Piao Xingji Piano Recital
《朴星吉鋼琴獨奏會》
Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦
$220, $160, $210, $110(S), $80(S)
7 Thu / 6:30pm / AR
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#

8:15pm / HKJCA
Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital
吳懷世與黃家正
長笛鋼琴音樂會

12 Tue / 6:30pm / AR
Academy String Concert
演藝弦樂音樂會
(F)#

13 Wed / 2pm / AH
Academy Violin Masterclass with Richard Tognetti
演藝李察·托尼提小提琴大師班
Jointly presented with Hong Kong Arts Festival PLUS
與香港藝術節－藝術節加料節目合辦
(I)

14 Thu / 6:30pm / AR
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#

9-10 Sat-Sun / 7:30pm / AL
China National Peking Opera Company – Empress Dowager Cixi and Princess Deling
中國國家京劇院——《慈禧與德齡》
Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦
$220, $160, $210, $110(S), $80(S)

10 Sun / 10am-5pm / HKAPA
Academy Open Day
演藝開放日
(F)

15 Fri / 6:30pm / AR
Academy Composition Concert
演藝作曲系音樂會
(F)#

6:30pm / AR
Academy Chinese Music Concert
演藝中國音樂會及重奏專場
(F)#

7pm / AH
Academy Tuba Recital by Visiting Artist Deanna Swoboda
演藝到訪音樂家
Deanna Swoboda 大號演奏會
(F)#

7:30pm / AL
San Carlo Theatre, Naples – Il Marito Disperato
拿波里聖卡洛歌劇院——《呷醋丈夫》
Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦
$780, $660, $540, $420, $300,
$330(S), $270(S), $210(S), $150(S)
18-23
Mon-Sat / 7:45pm / AU
Academy Drama:
DANCING AT LUHGNASA
by Brian Friel (C)
演藝戲劇：《豐收月起舞》 (C)
$95, $80(M), $50(B)

21-24
Thu-Sun / 8pm / AL
National Theatre of China –
Green Snake
中國國家話劇院—《青蛇》
Presented by
Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦
$480, $360, $300, $220, $150,
$180(S), $150(S), $110(S), $75(S)

21
Thu / 6:30pm / AR
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(f)#

22
Fri / 7:30pm / AR
Academy Harpsichord Recital
by Visiting Artist
Michele Benuzzi
演藝到訪音樂家
Michele Benuzzi 古鍵琴獨奏會
Jointly presented with Italian Cultural
Institute of Hong Kong
與香港意大利文化協會合辦
(f)#

23
Sat / 2:45pm / AU
Academy Drama:
DANCING AT LUHGNASA
by Brian Friel (C)
演藝戲劇：《豐收月起舞》 (C)
$95, $80(M), $50(B)

7:30pm / AD
Academy and Taiwan
Chinese Culture University
Chinese Music Exchange Concert
香港演藝學院及
台灣中國文化大學
中樂交流音樂會
(f)#

7:30pm / AD
Academy Opera:
The Cunning Little Vixen (E)
演藝歌劇：《狡猾的小狐狸》(E)
$150, $95, $130(M), $85(M), $65(B)

7:15pm / HKJCA
Lutoslawski Quartet
《盧杜斯華夫斯基四重奏》
Presented by
Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦
$330, $280, $210,
$165(S), $140(S), $105(S)
**March Diary 三月節目表**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Time</th>
<th>Event Details</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 25   | 3pm  | Academy Vocal Masterclass with Visiting Artist Alan Bennett (Tenor) 演藝到訪藝術家 Alan Bennett
男高音大師班 (F)# |
| 26   | 6:30pm | Academy String Concert 演藝弦樂音樂會 (F)# |
| 29   | 7:30pm | AH Academy Vocal Recital with Visiting Artist Alan Bennett (Tenor) 演藝到訪藝術家 Alan Bennett
男高音演唱會 (F)# |
| 30   | 6:30pm | Academy Piano Concert 演藝鋼琴音樂會 (F)# |

**Venue 場地：**

- AD Academy Drama Theatre 演藝學院戲劇院
- AH Academy Concert Hall 演藝學院音樂廳
- AL Academy Lyric Theatre 演藝學院歌劇院
- AR Academy Recital Hall 演藝學院演奏廳
- AU Academy Studio Theatre 演藝學院實驗劇場
- HKJCA Hong Kong Jockey Club Amphitheatre 香港賽馬會演藝劇院
- HKCCC Hong Kong Cultural Centre Concert Hall 香港文化中心音樂廳

**Remarks 備註：**

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

In this programme, as with any other performance involving live music, there are strict health and safety regulations in place. Attendees are asked to follow all instructions and guidelines at all times.

Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

**Music 音樂**

**Drama 戲劇**

**Chinese Opera 戲曲**

**Others 其他**

If you wish to receive the Academy’s information in electronic format, please register at the PERFORMANCES section of the website.

Enquiries: 2584 8580
Box Offices
The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay, Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan, Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre

Customer Service Fee
Ticket purchased over the counter: $5/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline (31 288 288): $10/ticket. There are additional charges for mail and courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges
We regret that the Box Office is unable to refund money or exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount
A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets for the same Academy programme in one transaction, only available at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries
For enquiries about performance at the Academy (other than reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening hours. Our Box Office counter is open Monday – Saturday from 12 noon to 6pm and additionally on performance days remains open until half an hour after the last performance start time.

Parking
Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie
The Museum and guided tours of the building are open to the public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

Ticketing Information 訂票須知
31 288 288 | www.hkticketing.com

卖票處
香港演藝學院 – 灣仔
伯大尼 – 薄扶林
亞洲國際博覽館 – 大嶼山
K11 Select – 尖沙咀
藝穗會 – 中環

香港會議展覽中心 – 灣仔
國際展覽中心 – 九龍灣
通利琴行 – 西環

購票熱線 (31 288 288): 每張港幣十元正

門票退換
已售出之門票概不退換或更改其他門票。購票後請檢查門票，如有錯誤，須立即提出。

集體訂票優惠
集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢
如欲查詢在香演藝學院演出之節目，請致電票房 2584 8514。票房之開放時間為週一至六中午十二時至下午六時或在有表演當日票務開場後半小時止。

停車場
學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館
歡迎於快速票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館門票。
The Hong Kong Academy for Performing Arts

演藝
開放日
10.3.2013 周日 SUNDAY
上午10am - 下午5pm
免費入場 Free Admission

公開論壇
Open Forum

演出/導賞
Shows/Tours

工作坊/公開課
Workshops/Open Classes

本部：香港灣仔告士打道一號
Main Campus: 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

伯大尼校園：香港薄扶林道139號
Bethanie Campus: 139 Pokfulam Road, Hong Kong

下午1pm - 5pm

查詢 Enquiries: 2584 8500, 2584 8700
www.hkapa.edu